

Ranskan tarjoamat mallit Yanzu-hankkeen internetsivuston kehittämiseksi

– Ranskan kiinanopettajien yhdistyksen (*Association Française des Professeurs de Chinois: AFPC*) internetsivuston ja Yanzu-hankkeen sekä Suomen kiinanopettajat ry:n sivustojen vertailua

Vertailun taustaa

Yanzu – kiinan kieltä lukiossa –hankkeen käynnistämä opetussuunnitelmatyöryhmä matkusti huhtikuussa 2013 Pariisiin tutustumaan kiinan kielen opetuksen malleihin, oppimateriaaleihin sekä kiinan kielen opettajien koulutukseen Ranskassa.

Yhteyshenkilömme professori Joel Bellassen esitteli ryhmällemme myös Ranskan kiinanopettajien yhdistyksen internetsivustoa, joka laajuudellaan herätti ryhmämme kiinnostuksen. Vertaan tässä raportissa sivustoa Suomen vastaavan yhdistyksen omaan sivustoon sekä Yanzu-hankkeen sivustoon ja tarkastelen, kuinka nämä voisivat käytännössä hyödyntää ranskalaisen sivuston tarjoamia malleja.

Sivustojen esittely: Yanzu-hanke (www.yanzu.fi)

Yanzu – kiinan kieltä lukiossa -hanke avasi oman internetsivunsa ensimmäisenä toimintavuotenaan 2011-2012. Sivustolle on koottu yleistä tietoa hankkeesta (esim. hankesuunnitelma, tavoitteet) sekä sen järjestämistä tapahtumista. Sivulla on myös kiinan opettajille ja opiskelijoille suunnattua sisältöä. Opettajille on tietoa esimerkiksi opetussuunnitelmaryhmän työstä ja opiskelijoille erilaista kiinan opiskeluun kannustavaa sisältöä. Sivustoa pyritään päivittämään säännöllisin väliajoin, ainakin aina silloin, kun uusia tapahtumia on tulossa. Sivuston ylläpidosta vastaa hankekoordinaattori. Sivustolta on myös aina ladattavissa esim. uusimmat koulujen vuosiraporttilomakepohjat. Hankkeen internetsivusto on toiminut tärkeimpänä yksittäisenä tiedotuskanavana hankkeen uutisille. Sivustosta on tällä hetkellä käytössä ainoastaan suomenkielinen versio, mutta englannin- ja kiinankieliset versiot ovat suunnitteilla. Keväällä avattu hankkeen oma Facebook-sivu (www.facebook.com/yanzukiinankielta lukioissa) on interaktiivisuutensa takia erinomainen apu tiedottamiseen.

Suomen kiinanopettajat ry (<http://suomenkiinanopettajat.wordpress.com>)

Suomen kiinanopettajat ry on Suomessa toimiville kiinan kielen opettajille suunnattu valtakunnallinen yhdistys, jonka internetsivusto toimii sähköpostilistan lisäksi yhdistyksen tiedotuskanavana. Sivustolta löytyy yhdistyksen esittelyn ja liittymisohjeiden lisäksi esimerkiksi tietoa kiinan opetuksesta Suomen peruskouluissa ja lukioissa. Sivusto on pääosin suomenkielinen, oleelliset asiat löytyvät myös kiinan kielellä. Sivustoa ylläpitää ainakin yhdistyksen puheenjohtaja. Yhdistyksellä on myös oma Facebook-sivunsa (www.facebook.com/SUKIOry), jonka kautta tiedotetaan aktiivisesti kiinan opetukseen liittyviä asioita.

Association Française des Professeurs de Chinois (<http://afpc.asso.fr>)

Yksinkertaistaen, AFPC:n sivusto on laajempi kuin edellä mainitut suomalaiset sivustot yhdessä. Sivustolla on erittäin kattava lista (*Carte du chinois*) kiinaa opettavista oppilaitoksista alakouluista korkeakouluihin. Osa niistä on nimen mukaisesti toteutettu yksinkertaisen listauksen sijaan kartan avulla, jossa tiettyä aluetta klikkaamalla saa näkyviin kyseisen alueen kiinaa opettavat koulut yhteystietoineen.

Sivustolta löytyy myös sekä HSK:n (*Hanyu shuiping kaoshi*, Kiinan kansantasavallan virallinen kiinan kielitasotesti) että TOCFL:n (*Test Of Chinese as a Foreign Language*, Taiwanin vastaava kiinan kielitasotesti) esittelyt ja listat paikoista, joissa niihin Ranskassa voi osallistua. Yanzu-hankkeen tai Suomen kiinanopettajat ry:n sivuilla ei ole esitelty kielitasotestejä. Suomessa HSK-testejä järjestää Helsingin yliopiston Konfutse-instituutti (<http://www.helsinki.fi/confucius>), joten niistä tiedottaminen on myös ollut lähinnä Konfutse-instituutin vastuulla.

AFPC:n sivustolla on oma osio Kiinaan ja Taiwaniin suuntautuville vaihto-ohjelmille. Tällaista ei kummallakaan suomalaisella sivustolla vielä ole. Yanzu-hanke on kuitenkin ollut jo yhteistyössä vaihto-oppilasjärjestöjen kanssa ja esimerkiksi tiedottanut Kiinassa järjestettävistä kesäleireistä Facebook-sivunsa kautta (ks. tästä aiheesta vielä raportin viimeinen osio).

Sivustolla on myös hyvin esillä Ranskassa laajalti käytettävät kiinan kirjoitusmerkkien tavoitelistat. Näistä ensimmäinen on professori Bellassenin yhdessä kiinalaisen kollegansa kanssa laatima neljänsadan merkin lista. Tarkemmin kirjoitusmerkkilistoista ks. Tanja Kettusen kuvaus (*"Miten edistää kiinan kielen opiskelua? – Koontia ja reflektointia Joel Bellassenin ja Yin Wenyingin esityksistä Pariisissa 8. – 9.4.2013"*).

Myös esimerkiksi Chinese Bridge –kilpailulle (*Hanyuqiao*, puhe- ja kulttuuriesityskilpailu) on oma osionsa sivustolla. Kilpailua ei ole kummallakaan suomalaisella sivustolla noteerattu. Suomessa kilpailun järjestää Konfutse-instituutti yhteistyössä Kiinan suurlähetystön kanssa. Kilpailussa on omat kategoriansa yliopisto- ja lukio-opiskelijoille, ja Suomessa on toistaiseksi järjestetty vain yliopisto-opiskelijoiden kilpailua. Yanzu-hankkeen piiriin se ei siis toistaiseksi kuulu.

AFPC:n sivusto on kokonaisuudessaan ranskankielinen. Tällä hetkellä ei ole tietoa siitä, onko sivuston sisältöä tarkoitus kääntää muille kielille.

Mitä AFPC:n sivustosta voitaisiin oppia ja hyödyntää suomalaisilla sivustoilla?

Joitakin sivuston sisällöistä on jo lähdetty omasta aloitteesta toteuttamaan myös Yanzu-hankkeen parissa. Yksi näistä on yhteys vaihto-oppilasjärjestöihin, jotka järjestävät manner-Kiinaan ja Taiwaniin suuntautuvia vaihto-ohjelmia. Järjestöt, joihin on oltu yhteydessä, ovat olleet pääsääntöisesti innokkaita lähtemään mukaan yhteistyöhön.

Yanzun internetsivustolle ollaan todennäköisesti syksyllä kehittämässä AFPC:n esimerkin kaltainen oma osionsa vaihto-ohjelmiin liittyen.

Yanzu-hankkeen sivulla on tällä hetkellä ainoastaan listaus lukioista, jotka jo ovat hankkeessa mukana. Niitä on tänä vuonna kahdeksantoista. Yanzu-hanke ei kuitenkaan liity suoranaisesti peruskoulu- eikä korkeakoulutasoiseen kiinan opetukseen, joten AFPC:n sivuston kaltainen hyvin laaja oppilaitosten listaus ei ole ajankohtaista. Yanzun sivustolla on kuitenkin lyhyesti kerrottu laajemmin kiinan kielen opiskelusta Suomessa ala-asteelta korkeakouluihin. Suomen kiinanopettajat ry sen sijaan voisi kenties tältä osin laajentaa omaa internetsivuaan. Peruskoulut ovat hakeneet Yanzu-hankkeen innoittamana Opetushallitukselta avustusta omalle hankkeelleen, joka siis mahdollisesti käynnistyy syksyllä 2013. Hankkeet tekisivät jatkossa tiivistä yhteistyötä.

Kenties on osaltaan huomionarvioista, että Suomen kiinanopettajat ry:n ja Ranskan kiinanopettajien yhdistyksen kiinankielisessä nimessä on pieni, mutta samalla merkittävä ero. Suomen kiinanopettajat ry on kiinaksi 芬兰汉语教师协会 (*Fēnlán hànyǔ jiàoshī xiéhuì*), missä 教师 (*jiàoshī*) viittaa opettajiin, mutta Ranskan vastaavan yhdistyksen kiinankielinen nimi on 法国汉语教学协会 (*Fáguó hànyǔ jiàoxué xiéhuì*). Sana 教学 (*jiàoxué*) viittaa laajemmin opetukseen, ja sen voi tulkita myös tarkoittavan sekä opettajia että oppilaita. Käytännössä tämä ainakin toteutuu, sillä AFPC:n sivusto on tehty palvelemaan monelta osin nimenomaan opiskelijoita. Sekä Yanzu-hankkeen että Suomen kiinanopettajat ry:n sivustot voisivatkin lisätä kiinan opiskelijoille suunnattua sisältöään. Toivottavasti jatkossa myös peruskoulujen oma kiinan kielen hanke jakaa Yanzun ja Suomen kiinanopettajat ry:n kanssa yhteistä vastuuta. Ala- ja yläasteiden kiinan opetuksella on kuitenkin tälläkin hetkellä jo Meilahden viitoittamana oma sivustonsa, jossa on paljon kiinan opiskeluun liittyvää sisältöä (www.kiinanluokka.net).

Sekä Yanzun että Suomen kiinanopettajat ry:n aktiiviset Facebook-sivut ovat joka tapauksessa olleet avain laaja-alaiseen tiedottamiseen myös asioissa, joille ei toistaiseksi ole ollut varsinaisilla internetsivuilla paikkaa.

Voidaankin ajatella, että AFPC:n sivuston sisältö on Suomessa jakautunut useammalle eri sivustolle. Näitä ylläpitävät ainakin Yanzu-hanke (lukiot), Suomen kiinanopettajat ry (Suomessa toimivat kiinan opettajat), Konfutse-instituutti (yliopisto, instituutin omat kurssit, esimerkiksi HSK-testit) sekä esimerkiksi Meilahden ala- ja yläasteet. Tiedon etsiminen näin monesta eri lähteestä voi kuitenkin olla hankalaa, joten haasteena on kehittää mahdollisimman kattava kokonaisuus yhteen osoitteeseen. Yanzu aikookin laajentaa omaa sivustoaan osittain myös AFPC:n tarjoaman esimerkin innoittamana.

Helsingissä 28.5.2013

Veli-Matti Palomäki
Yanzu-hankkeen koordinaattori